



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

**UDHËZIM ADMINISTRATIV (QRK) NR. 01/2015 PËR PËRBËRJEN, DETYRAT, PËRGJEGJËSITË
DHE PROCEDURËN E VENDIMMARRJES SË KOMISIONIT TË ANKESAVE PËR TË HUAJT¹**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (GRK) NO. 01/2015 ON THE COMPOSITION, TASKS,
RESPONSIBILITIES AND DECISION MAKING PROCEDURE OF THE APPEALS COMMISSION ON
FOREIGNERS²**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (VRK) BR. 01/2015 ZA SASTAV, OBAVEZE, ODGOVORNOSTI I
PROCEDURE ODLUKE KOMISIJE ZA ŽALBE ZA STRANCE³**

¹Udhëzim Administrativ QRK nr. 01/2015 për përbërjen, detyrat, përgjegjësitë dhe procedurën e vendimmarrjes së Komisionit të Ankesave për të Huajt, është miratuar në mbledhjen e 06 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin nr. 09/06 me datë 14.01.2015.

²Administrative Instruction GRK no. 01/2015 on the composition, tasks, responsibilities and decision making procedure of the Appeals Commission on Foreigners, notification and warning system, was approved on 06 meeting of the government of the Republic of Kosovo with the decision no. 09/06 date 14.01.2015.

³Administrativnog Uputstva VRK br. 01/2015 za sastav, obaveze, odgovornosti i procedure odluke Komisije za Žalbe za Strance, osvojen je na 06 sednice Vlade Republike Kosova, odluku br. 09/06, datum 14.01.2015

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, në pajtim me paragrafin 4 të nenit 9 të Ligjit Nr. 04/L-219 Për të Huajt (GZ, Nr. 35, 05.09.2013) si dhe nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (GZ, Nr. 15, 12.09.2011),</p> <p>Miraton:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (QRK) NR. 01/2015 PËR PËRBËRJEN, DETYRAT, PËRGJEGJËSITË DHE PROCEDURËN E VENDIMMARRJES SË KOMISIONIT TË ANKESAVE PËR TË HUAJT</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Me këtë Udhëzim Administrativ përcaktohet përbërja, detyrat, përgjegjësitë dhe procedura e vendimmarrjes së Komisionit të Ankesave për të Huajt (në tekstin e mëtejshëm: Komisioni).</p>	<p>Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, in accordance with paragraph 4 of article 9 of Law No. 04/L-219 On Foreigners (GZ, Nr. 35, 05.09.2013) as well as article 19 (6.2) of the Regulation of Government Work No. 09/2011 (GZ, Nr. 15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (GRK) NO. 01/2015 FOR CONTENT, TASKS, RESPONSIBILITIES AND DECISION MAKING PROCEDURE OF THE APPEALS COMMISSION ON FOREIGNERS</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>By this Administrative Instruction is determined the composition, tasks, responsibilities, and decision-making procedure of the Appeals Commission on Foreigners, (hereinafter: Commission).</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, u skladu sa stavom 4 člana 9 Zakona Br. 04/L-219 O Strancima (SL, br. 35, 05.09.2013) i Člana 19 (6,2) Poslovnika o radu Vlade br. 09/2011 (SG, br 15, 12.09.2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (VRK) BR. 01/2015 ZA SASTAV, OBAVEZE, ODGOVORNOSTI I PROCEDURE ODLUKE KOMISIJE ZA ŽALBE ZA STRANCE</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovim Administrativnim uputstvom se definiše sastav, dužnosti, odgovornosti i procedura odluke Komisije za Žalbe o Strancima, (u daljem tekstu: Komisija). Ovo Administrativno Uputstvo je u skladu sa</p>
--	--	--

<p>Ky Udhëzim Administrativ është në përputhshmëri me Direktivën mbi standardet e përbashkëta dhe procedurat në Shtetet Anëtare për kthimin e shtetasve të vendeve të treta me qëndrim të paligjshëm (Direktiva 2008/115/EC).</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ zbatohet nga Komisioni i Ankesave për të Huajt me rastin e shqyrtimit të ankesave të të huajve kundër vendimit të organit të shkallës së parë të nxjerrë nga Departamenti për Shtetësi, Azil dhe Migrim, Drejtoria për Migrim dhe të Huaj/Policia Kufitare apo Drejtoria për Çështje Konsullore të MPJ-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Termat dhe shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë kuptimin e njëjtë ashtu siç janë përcaktuar me Ligjin Nr. 04/L-219 Për të Huajt.</p> <p>2. Për qëllim të këtij Udhëzimi Administrativ, përveç përkufizimeve nga paragrafi 1 i këtij neni, përdoren edhe përkufizimet e mëposhtme:</p>	<p>This Administrative Instruction is in accordance with the Directive on common standards and procedures in Member States for returning illegally staying third-country nationals (Directive 2008/115/EC).</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Administrative Instruction is implemented by the Appeals Commission on Foreigners with the event of reviewing complaints of foreigners against the decision of the body of first degree issued by the Department of Citizenship, Asylum, Migration, Directorate for Migration and Foreigners/Border Police or Directorate for Consular Affairs of MFA.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms and expressions used in this Administrative Instruction shall have the same meaning as determined by Law No. 04/L-219 On Foreigners.</p> <p>2. For the purpose of this Administrative Instruction, besides definitions from paragraph 1 of this article, also shall be used the following definitions:</p>	<p>Direktivom o zajedničkim standardima i procedurama u zemljama članicama za vraćanje državljana trećih zemalja sa ilegalnim boravkom (Direktivom 2008/115 / EC).</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Obim</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo se sprovodi od strane Komisije za Žalbe o Strancima tokom razmatranje žalbi stranaca protiv prvostepene odluke izdate od strane Odeljenja za Državljanstvo, Azil i Migracije, Direktorat za Migraciju i Strance/Granične Policije ili Odeljenja za konzularne poslove Ministarstva Inostranih Poslova.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Definicije i izrazi upotrebljeni u ovom Administrativnom Uputstvu imaju isto značenje kao što je definisano Zakonom br. 04/L - 219 O Strancima.</p> <p>2. Za potrebe ovog Administrativnog Uputstva, osim definicija iz stava 1. ovog člana, sledeće definicije se koriste:</p>
--	---	---

<p>2.1. DSHAM - nënkupton Departamentin për Shtetësi, Azil dhe Migrim;</p> <p>2.2. DMH - nënkupton Drejtorinë për Migrim dhe të Huaj në Policinë e Kosovës;</p> <p>2.3. DÇK - nënkupton Drejtorinë për Çështje Konsullore në Ministrinë e Punëve të Jashtme;</p> <p>2.4. Paneli – nënkupton panelin të themeluar nga Kryesuesi i Komisionit të Ankesave për të Huajt, i përberë prej tre (3) anëtarëve nga përbërja e Komisionit të Ankesave për të Huajt, i cili është përgjegjës për shqyrtimin e rasteve të caktuara nga Kryesuesi i Komisionit të Ankesave për të Huajt.</p>	<p>2.1. DCAM – means Department of Citizenship, Asylum and Migration;</p> <p>2.2. DMF - means Directorate for Migration and Foreigners in the Kosovo Police;</p> <p>2.3. DCA - means Directorate for Consular Affairs in the Ministry of Foreign Affairs;</p> <p>2.4. Panel – means the panel established by the Chair of the Appeals Commission on Foreigners, composed of three (3) members from the Appeals Commission on Foreigners and who is responsible for reviewing of cases assigned by the Chair of the Appeals Commission on Foreigners.</p>	<p>2.1. ODAM - podrazumeva Odeljenje za Državljanstvo, Azil i Migraciju;</p> <p>2.2. DMS - podrazumeva Direktorat za Migraciju i Strance u Kosovskoj Policiji;</p> <p>2.3. DKP - podrazumeva Direkciju za Konzularna Pitanja u Ministarstvu Inostranih Poslova;</p> <p>2.4. Panel – podrazumeva komisiju osnovanoj od predsednika Komisije za žalbe stranca, sastavljen od tri (3) člana iz sastava Komisije za žalbe stranca, koja je odgovorna za razmatranje određenih predmeta od strane predsedavajućeg Komisije za žalbe stranca.</p>
--	--	---

<p align="center">KAPITULLI II PËRBËRJA DHE PËRGJEGJËSITË E KOMISIONIT</p>	<p align="center">CHAPTER II CONTENT AND RESPONSIBILITIES OF THE COMMISSION</p>	<p align="center">POGLAVLJE II SASTAV I ODGOVORNOSTI KOMISIJE</p>
<p align="center">Neni 4 Përbërja e Komisionit</p>	<p align="center">Article 4 Composition of the Commission</p>	<p align="center">Član 4 Sastav Komisije</p>
<p>1. Komisioni përbëhet nga Kryesuesi, Zëvendëskryesuesi dhe pesë (5) Anëtarë, të cilët emërohen nga Qeveria, pas propozimit të anëtarëve nga institucionet e përcaktuara në paragrafin 3 të këtij neni.</p> <p>2. Kryesuesi, Zëvendëskryesuesi dhe Anëtarët e Komisionit emërohen nga radhët e juristëve, të punësuar në organet e administratës shtetërore dhe duhet të kenë së paku tri (3) vite përvojë pune profesionale.</p> <p>3. Komisioni, përbëhet, nga zyrtarët e institucioneve, si në vijim:</p> <p>3.1. Zyra Ligjore e Zyrës së Kryeministrit - Kryesues;</p> <p>3.2. Departamenti Ligjor, Ministria e Drejtësisë - Zëvendëskryesues;</p> <p>3.3. Departamenti Ligjor, Ministria e Punëve të Brendshme – Anëtar;</p> <p>3.4. Departamenti Ligjor, Ministria e</p>	<p>1. The Commission consists of Head, Deputy Head, and five (5) Members, who shall be appointed by the Government, after the proposal of members from the institutions foreseen in paragraph 3 of this article.</p> <p>2. Head, Deputy Head, and Members of the Commission shall be appointed from the part of lawyers, employed at the administrative national bodies and have to have at least three (3) years of professional work experience.</p> <p>3. Commission consists of members of the following institutions:</p> <p>3.1. Legal Office, Office of the Prime Minister – Head;</p> <p>3.2. Legal Department, Ministry of Justice – Deputy Head;</p> <p>3.3. Legal Department, Ministry of Internal Affairs – Member;</p> <p>3.4. Legal Department, Ministry of Foreign</p>	<p>1. Komisija se sastoji od predsedavajućeg, zamenika predsedavajućeg i pet (5) člana koji se imenuju od strane Vlade, nakon predlaganja člana iz određenih institucija iz stava 3 ovog člana.</p> <p>2. Predsednik, zamenik predsednika i članovi Komisije imenuju se iz reda pravnika zaposlenih u organima državnim uprave i moraju imati najmanje tri (3) godine radnog iskustva u struci.</p> <p>3. Komisija se sastoji od pripadnika sledećih institucija:</p> <p>3.1. Pravna Kancelarija, Ured Premijera – Predsednik;</p> <p>3.2. Pravni Departman, Ministarstvo Pravde – Zamenik Prdesednika;</p> <p>3.3. Pravni Departman, Ministarstvo Unutrašnjih Poslova – Član;</p> <p>3.4. Pravni Departman, Ministarstvo</p>

<p>Punëve te Jashtme – Anëtar;</p> <p>3.5. Departamenti Ligjor, Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale - Anëtar;</p> <p>3.6 Departamenti Ligjor, Ministria e Tregtisë dhe Industrisë – Anëtar;</p> <p>3.7. Departamenti Ligjor, Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë – Anëtar.</p> <p>4. Komisioni mblidhet dhe vendos më kërkesë të Kryesuesit apo Zëvendëskryesuesit.</p> <p>5. Komisioni është i pavarur në punën e tij.</p> <p>6. Organi i shkallës së parë, përjashtohet nga përbërja e Komisionit.</p> <p>7. Në cilësinë e vëzhguesit në punën e Komisionit apo panelit merr pjesë edhe përfaqësuesi i UNHCR-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Mandati i Komisionit</p> <p>Anëtarët e Komisionit emërohen me mandat tre (3) vjeçar me mundësi të vazhdimit të mandatit.</p>	<p>Affairs – Member;</p> <p>3.5. Legal Department, Ministry of Labour and Social Welfare - Member;</p> <p>3.6. Legal Department, Ministry of Trade and Industry – Member;</p> <p>3.7. Legal Department, Ministry of Education, Science and Technology – Member.</p> <p>4. The Commission convenes and decides with the request of the Head or Deputy Head.</p> <p>5. Commission is independent in its work.</p> <p>6. First instance body is exempt from the composition of the Commission.</p> <p>7. In the quality of the observer in the work of Commission or panel participates also the representative of UNHCR.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Mandate of the Commission</p> <p>Members of the Commission are appointed with a mandate of three (3) years with the possibility of renewal of mandate.</p>	<p>Inostranih Poslova – Član;</p> <p>3.5. Pravni Departman, Ministarstvo za Rad i Socijalna Pitanja – Član;</p> <p>3.6. Pravni Departman, Ministarstvo Trgovine i Industrije – Član;</p> <p>3.7. Pravni Departman, Ministarstvo Prosvete, Nauke i Tehnologije – Član.</p> <p>4. Komisija se sastaje i odlučuje o zahtevu predsednika ili zamenika predsednika.</p> <p>5. Komisija je nezavisna u svom radu.</p> <p>6. Vlast iz prvog reda se isključuje iz sastava Komisije.</p> <p>7. Kao posmatrač i u radu Komisije ili panel učestvuje predstavnik UNHCR-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Mandat Komisije</p> <p>Članovi Komisije se imenuju na mandat od tri (3) godine, sa mogućnošću produženja mandata.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 6 Përgjegjësitë e Komisionit</p>	<p align="center">Article 6 Responsibilities of the Commission</p>	<p align="center">Član 6 Odgovornosti Komisije</p>
<p>1. Komisioni vendos lidhur me ankesat e të huajve kundër vendimeve të organeve të shkallës së parë të lëshuara nga DSHAM, DMH/Policia Kufitare dhe DÇK, si më poshtë:</p> <p>1.1 refuzimin e leje qëndrimit të përkohshëm, duke përfshirë edhe revokimin e leje qëndrimit të përkohshëm;</p> <p>1.2 refuzimin e lëshimit të vizave, anulimit dhe revokimit të vizave;</p> <p>1.3. refuzimin e lëshimit të dokumentit të udhëtimit për të huajt;</p> <p>1.4. refuzimin e hyrjes së të huajit në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.5. refuzimin e daljes së të huajit nga territori i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.6. lëshimin e urdhër largimit vullnetar apo urdhër largimit me forcë, duke përfshirë edhe masën lidhur me afatin e ndalimit të hyrjes në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.7 çështjet tjera që janë objekt i ankesës</p>	<p>1. Commission decides regarding the complaints of foreigners against bodies of first degree issued by DCAM, DMF/Border Police and DKA, as follows:</p> <p>1.1. refusal of temporary residency permit, including revocation of temporary residency permit;</p> <p>1.2. refusal of issuance, annulment and revocation of visa;</p> <p>1.3. refusal of travel document issuance of the foreigner;</p> <p>1.4. refusal of entry in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. refusal of the exit of the foreigner from the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.6. issuance of voluntarily or forcedly disposal warrant, including also the measure regarding the deadline of entry in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.7 other issues that are object to the complaint</p>	<p>1.Komisija odlučuje o žalbama stranaca protiv odluke vlasti prvog stepena koje izdaje ODAM, DMS/ Granične Policije i DKP, kao što sledi:</p> <p>1.1. odbijanje privremenog boravka, uključujući oduzimanje privremenog boravka;</p> <p>1.2. odbijanje izdavanja vize, otkazivanje i ukidanje viza;</p> <p>1.3. odbijanje da izda putnu ispravu za strance;</p> <p>1.4. odbijanje ulaska stranca u teritoriju Republike Kosova;</p> <p>1.5. odbijanje izlaska stranca iz teritorije Republike Kosova;</p> <p>1.6. izdavanje naloga zadobrovoljniodlazak ili potjernice prinudnih iseljenja, uključujući mere zabrane u vezi sa vreme ulaska na teritoriju Republike Kosovo;</p> <p>1.7 druga pitanja koja su predmet žalbe</p>

<p>nga të huajt sipas Ligjit nr. 04/L-219 Për të Huajt.</p> <p>2. Komisioni apo paneli vendos mbi bazën e provave të mbledhura gjatë procedurës në shkallën e parë, si dhe mbi bazën e provave të reja të paraqitura nga pala.</p> <p>3. Shqyrtimi i ankesave bëhet në pajtim me Ligjin Nr. 04/L-219 Për të Huajt, Ligjin Nr. 02/L-28 për Procedurën Administrative, më këtë Udhëzim Administrativ, si dhe më aktet tjera nënligjore të nxjerra për zbatimin e Ligjin Nr. 04/L-219 për të Huajt.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Detyrat e Kryesuesit dhe Anëtarëve të Komisionit</p> <p>1. Kryesuesi i Komisionit e bashkërendon punën e Komisionit.</p> <p>2. Komisioni përfaqësohet nga Kryesuesi.</p> <p>3. Komisioni paraqet raporte, siç i kërkohet nga Qeveria.</p> <p>4. Anëtarët e Komisionit apo te panelit janë të obliguar të marrin pjesë në mbledhjet e Komisionit apo te panelit kur atyre iu kërkohet nga Kryesuesi apo Zëvendëskryesuesi.</p>	<p>by the foreigner according to Law no. 04/L-219 On Foreigners.</p> <p>2. Commission or panel decides over the basis of evidence collected during the first degree procedure, and also over the basis of new evidence submitted by the party.</p> <p>3. The review of appeals is made in accordance with Law No. 04/L-219 On Foreigners, Law No. 02/L-28 on Administrative Procedure, with this Administrative Instruction as well as with other bylaws issued for the implementation of Law No. 04/L-219 On Foreigners.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Tasks of the Head and Members of the Commission</p> <p>1. Head of the Commission coordinates the workflow of the Commission.</p> <p>2. The Commission is represented by the Head.</p> <p>3. Commission presents reports as requested by the Government.</p> <p>4. Members of the Commission or panel are obliged to participate in the meetings of the Commission, when they are asked by the Head or Deputy Head.</p>	<p>stranaca na osnovu Zakona br. 04/L - 219 O Strancima.</p> <p>2. Komisija ili panel odlučuje na osnovu dokaza prikupljenih tokom postupka na prvom stepenu i na osnovu novih dokaza koje je stranka dostavila.</p> <p>3. Razmatranje žalbi vrši se u skladu sa Zakonom br. 04/L - 219 O Strancima, Zakonom br. 02/L-28 o Upravnom Postupku, na osnovu ovog administrativnog uputstva, kao i drugih pravnih akata za sprovođenje Zakona br. 04/L - 219 O Strancima.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Odgovornosti Predsednika i Članova Komisije</p> <p>1. Predsednik Komisije koordinira rad Komisije.</p> <p>2. Komisija se zastupa od strane predsednika.</p> <p>3. Komisija dostavlja izveštaje u skladu sa zahtevima Vlade.</p> <p>4. Članovi Komisije su obavezani da prisustvuju sastancima Komisije, kada se zahteva od strane predsednika ili zamenika.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 8 Dorëzimi i ankesave</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Submission of complaints</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Predaja žalbi</p>
<p>1. Ankesa dorëzohet dhe nënshkruhet nga pala ankuese në ndonjërin nga gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës. Ankesës duhet t'i bashkëngjitet dokumentacioni mbështetës.</p> <p>2. Në ankesë duhet të cekët numri dhe data e vendimit të cilit i referohet. Ankesa drejtuar Komisionit, duhet të dorëzohet nga i huaji apo përfaqësuesi i tij juridik nëpërmjet Sekretarisë. Ankesa mund të dorëzohet edhe në misionin diplomatik apo konsullor të Republikës së Kosovës. Misioni Diplomatik apo Konsullor nëpërmjet DÇK-së, e dorëzon ankesën në Sekretarinë e Komisionit. Po ashtu i huaji mund të parashtroj ankesë edhe nëpërmjet postës elektronike, e cila i behët e njohur të huajit në këshillën juridike të vendimit.</p> <p>3. Me rastin e pranimit të ankesës, të huajit apo përfaqësuesit të tij juridik i lëshohet vërtetim, si provë për dorëzimin e ankesës. (Shih shtojcën 1 të këtij Udhëzimi Administrativ).</p> <p>4. Pas pranimit të ankesës, Komisioni apo paneli së pari vërteton nëse ajo është bërë brenda afatit të përcaktuar ligjor, dhe nëse</p>	<p>1. Complaints are submitted and signed by the complaining party in any of the official languages of the Republic of Kosovo. Attached to the request should be the supporting documents.</p> <p>2. In the complaint should be mentioned the number and the date of the decision to whom it refers. The request should be directed to the Commission, should be submitted by the foreigner or his/her legal representative through the Secretariat. Appeal may be submitted also before the diplomatic or consular mission of the Republic of Kosovo through DCR, which then forwards the appeal to the Secretariat of the Commission. Foreigner may also submit his appeal through electronic mail, which is recognised to foreigner through legal advice on the decision.</p> <p>3. When the complaint is received, a decision is issued to the foreigner or to his legal representative, as an evidence for submission of the complaint. (See Annex 1 of this Administrative Instruction).</p> <p>4. After receiving the appeal, Commission or panel firstly confirms whether this complaint was made within the legally determined deadline and by the</p>	<p>1. Žalba se dostavlja i potpisuje od strane podnosioca žalbe na bilo kom službenom jeziku Republike Kosova. Žalba mora imati priloženuprateću dokumentaciju.</p> <p>2. U žalbi treba da se navesti broj i datum odluke. Žalbu upućena Komisiji, podnose stranac ili njegov zakonski zastupnik preko Sekretarijata. Žalbe mogu se podneti i u diplomatske misije ili konzulatu Republike Kosovo. Diplomatska ili konzularna misija preko DKP podnese žalbu u Sekretarijatu Komisije. Takođe, stranac može da uložiti žalbu putem elektronske pošte, koju stranac saznaje u pravnom savetu odluke.</p> <p>3. Po prijemu žalbe, strancu ili njegovom pravnipredstavniku se izdaje dokaz o podnošenju žalbe. (Vidi Dodatak 1 ove Administrativnog Uputstva).</p> <p>4. Nakon prijema žalbe, Komisija ili panel prvo određuje da li se to radi u propisanom roku i ako je sastavljen od strane ovlašćenog lica.</p>

<p>ajo është bërë nga personi i autorizuar. Ankesa e bërë jashtë afatit të lejuar dhe nga personi i paautorizuar, hidhet poshtë me vendim nga Komisioni apo paneli.</p> <p>5. Pala ankuese duhet të paraqes ndonjë fakt ose argument ligjor që nuk është shqyrtuar më parë nga organi i shkallës së parë ose të pohoj se organi i shkallës së parë ka bërë gabim faktik, ligjor ose procedural gjatë marrjes së vendimit. Ankesa duhet të specifikojë kundërshtimin e një apo më shumë aspekteve të vendimit të organit të shkallës së parë, si në vijim:</p> <p>5.1. Shkelje e dispozitave të së drejtës procedurale;</p> <p>5.2. Shkelje e dispozitave të së drejtës materiale;</p> <p>5.3. Konstatim i gabuar dhe jo i plotë i gjendjes faktike;</p> <p>5.4. Fakte të reja të rëndësishme në mbështetje të kërkesës.</p> <p>6. Pala ankuese në ankesë duhet gjithashtu të parashtrij propozim konkret lidhur me çështjen që është objekt shqyrtimi.</p>	<p>authorized person. Complaints made after the deadline and by the unauthorized person, and then it is rejected with a decision by the Commission or panel.</p> <p>5. The complaining party should present a legal fact or argument which was not reviewed earlier by the first degree body, or to claim that the first degree body has made a factual mistake, legal mistake, or procedural mistake, during the decision making process. The appeal should specify the objection of one or more aspects of the decision of the first degree body, as follows:</p> <p>5.1. Violation of provisions of the procedural law;</p> <p>5.2. Violation of provisions of material law;</p> <p>5.3. Wrong and incomplete conclusion of the factual situation;</p> <p>5.4. New important evidence in support of the request.</p> <p>6. The complaining party should also present a concrete proposal regarding the issue object to revision.</p>	<p>Žalbe izvan zakonskog vremena i od neovlašćenog lica, se razrešavaju odlukom Komisije ili panela.</p> <p>5. Žalbenik mora da podnese bilo kakav dokaz ili pravni argument koji se nije prethodno pregledao od strane prvostepenog organa, ili tvrditi da je prvostepeni organ je doneo pogrešnu o proceduralnog ili činjeničnu odluku prilikom odlučivanja. Žalba mora posedovati specifikaciju koja se suprotstavlja jednu ili više aspekata odluke prvostepene vlasti, kao što sledi:</p> <p>5.1. Kršenje odredaba procesnog prava;</p> <p>5.2. Kršenje odredbi materijalnog prava;</p> <p>5.3. Pronalaženje neispravan i nepotpuno činjeničnog stanja;</p> <p>5.4. Novi važni dokazi koji podržavaju zahtev.</p> <p>6. Podnosilac žalbe u žalbi takođe mora da podnese konkretan predlog o pitanju koje je predmet razmatranja.</p>
--	---	---

<p>7. Sekretaria do t'i dorëzojë Komisionit apo panelit kopje të dokumenteve, jo më vonë se tre (3) ditë para seancës në të cilën do të shqyrtohet ankesa, si në vijim:</p> <p>7.1. Vendimi ndaj të cilit parashtrohet ankesa;</p> <p>7.2. Ankesën së bashku me dokumentacionin mbështetës (dosjen e lëndës).</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Provat dhe shkresat</p> <p>1. Barra e paraqitjes së provave mbi të cilat mbështetet ankesa, bie mbi vetë palën.</p> <p>2. Sekretaria do t'i afrojë palës ankuese qasje në bazë të kërkesës së tij në të gjitha dokumentet që përkojnë me ankesën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Seancat dhe gjuhët</p> <p>1. Komisioni apo paneli nëpërmjet Sekretarisë, do t'i lajmërojë palët me shkrim për kohën, datën dhe vendin ku do të mbahet seanca, më së paku tre (3) ditë para se të mbahet seanca.</p>	<p>7. The Secretariat will submit to the Commission a copy of documents, no later than three (3) days before the session where the complaint will be reviewed, as follows:</p> <p>7.1. The decision against which the appeal is filed;</p> <p>7.2. Appeals together with the supporting documents (file of the case).</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Evidence and Submissions</p> <p>1. The burden of presenting evidence, by which the complaint is supported, rests with the parties themselves.</p> <p>2. The Secretariat will provide to the complaining parties access, on the basis of the request, to all documents related to the complaint.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Sessions and languages</p> <p>1. Commission or panel through the Secretariat, will inform the parties, in written, about the time, date, and the place where the session will be held, at least three (3) days before the session is held.</p>	<p>7. Sekretarijat će dostaviti Komisiji, kopije dokumenata, najkasnije u roku od tri (3) dana pre ročišta na kojem će se razmatrati žalba, kao što sledi:</p> <p>7.1. Odluka protiv koje se podnosi žalba;</p> <p>7.2. Žalba zajedno sa pratećom dokumentacijom (dosije slučaja).</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Dokazi i pisma</p> <p>1. Teret za dostavljanje dokaza na kojima počiva žalba je na samim strankama.</p> <p>2. Sekretarijat će na zahtev žalioca da daje pristup dokumentima na osnovu svih dokumenata koji se tiče žalbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Saslušanje i jezici</p> <p>1. Komisija ili panel preko Sekretarijata, obaveštava strane u pisanoj formi o datumu, vremenu i mestu održavanja sednice, najmanje tri (3) dana pre ročišta.</p>
--	---	--

<p>2. Seancat e Komisionit apo të panelit do të jenë të mbyllura. Komisioni apo paneli vendos për lejimin e pjesëmarrjes së vëzhguesve në seanca, pas konsultimit me palët në procedurë. Kjo dispozitë nuk vlen për përfaqësuesin e UNHCR-it, pasi që përfaqësuesit të tij i garantohet pjesëmarrja në seanca të Komisionit apo të panelit.</p> <p>3. Seancat shqyrtuese do të mbahen në ndonjërin nga gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës. Më kërkesën e palës, atij duhet t'i sigurohet përkthimi në seancë në një gjuhë të cilën ai e kupton ose prezumohet se e kupton.</p> <p>4. Po ashtu palës, me kërkesën e tij duhet t'i sigurohet përkthimi me shkrim ose me gojë të elementeve me të rëndësishme të vendimit të nxjerr nga Komisioni apo paneli, në një gjuhë të cilën ai e kupton ose prezumohet se e kupton.</p>	<p>2. Sessions before the Commission or panel will be closed. Commission or panel decides whether to let observers to participate in sessions, after consulting with parties in the procedure. This provision does not apply for the representative of the UNHCHR, since the same is guaranteed participation in the sessions of the Commission or panel.</p> <p>3. Reviewing sessions will be held in any of the official languages of the Republic of Kosovo. With the request of the foreigner, he will be provided with an interpreter in the session on a language that he understands or claims that he understands.</p> <p>4. Also the foreigner shall be provided translation, on his request, orally or in written of the most important elements of the decision issued by the Commission or panel, in a language that he understands or presumed that he understands.</p>	<p>2. Ročište pred Komisijom ili panel će biti zatvoreno. Komisija ili panel odlučuje za dozvoluučešće posmatrača na sednicama, nakon konsultacija sa stranama u postupku. Ova odredba se ne primenjuje za predstavnika UNHCHR-a, jer istom je garantovano učešće na sjednicama Komisije ili panela.</p> <p>3. Ročište će se održati na jednom od službenih jezika u Republici Kosovo. Na zahtev stranke, njoj će biti obezbeđen prevod u kojem jeziku on razume ili pretpostavlja se da razume.</p> <p>4. Takodje stranka, na njegovog zahtev treba se obezbediti prevod, zahtev koji se treba dostaviti u pisanoj formi ili usmeno sa bitnim elementima odluke izdaje Komisija ili panel na jeziku on razume, ili se pretpostavlja se da razume.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Palët në seancë dhe përfaqësimi juridik</p> <p>1. Palët në seancë janë pala ankuese dhe Komisioni apo paneli.</p> <p>2. Pala ankuese mund të përfaqësohet nga përfaqësuesi juridik i tij, i cili duhet të prezanton provë me shkrim, që është i</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Parties in the session and legal representation</p> <p>1. Parties to the session are the appeallant and the Commission or panel.</p> <p>2. The appeallant can be represented by a legal representative, who should present evidence in written, and who is authorized for the</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Stranke na saslušanje i pravni zastup</p> <p>1. Stranke na saslušanju su podnosilac žalbe i Komisija ili panel.</p> <p>2. Podnosilac žalbe može da bude zastupljen njegov zakonski zastupnik, koji mora da predoči pisani dokaz da je ovlašćen da zastupa</p>

<p>autorizuar për përfaqësimin e palës.</p> <p>3. Pala njoftohet për të drejtën e tij, për këshillim dhe përfaqësim juridik falas. Nëse pala kërkon një gjë të tillë, Kryesuesi apo Zëvendëskryesuesi, varësisht se cili prej tyre e udhëheq seancën e Komisionit apo të panelit është i detyruar që kërkesën e palës për përfaqësim juridik falas ta parashtroj në Agjencinë për Ndihmë Juridike Falas dhe te kujdeset që palës t'i ofrohet përfaqësimi juridik falas.</p> <p>4. Pala ka të drejtë të kontaktoj ndonjë organizatë joqeveritare të cilat ofrojnë ndihmë juridike falas. Po ashtu i huaji mund të zgjedh një përfaqësues juridik, i cili do ta ndihmoj dhe përfaqësoj atë gjatë tërë procedurës, me shpenzime të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Organizimi i procedurës</p> <p>1. Kryesuesi apo Zëvendëskryesuesi i Komisionit e udhëheqë seancën.</p> <p>2. Secili anëtar i Komisionit apo panelit mund të parashtrojë pyetje apo të kërkojë komente nga pala ankuese lidhur me çfarëdo çështje ligjore ose faktike që ka të bëjë me ankesën.</p> <p>3. Komisioni apo paneli mund të kërkojë</p>	<p>representation of the party.</p> <p>3. The party is notified about his right, for free advice and legal representation. If the party requests such a thing, Head or Deputy Head, depending which one of them is running the session of the Commission or panel, is obliged to raise the request of the party for free legal representation before the Agency for Free Legal Aid and to ensure that the party is provided with free legal representation.</p> <p>4. The party has the right to contact any non governmental organization who offers free legal advice. Also the foreigner can choose one legal representative, which will help and represent him/her during the whole procedure, on his expenses.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Organization of the Procedure</p> <p>1. Head or Deputy Head of the Commission runs the session.</p> <p>2. Each Member of the Commission or panel can make questions or can request comments by the complaining party regarding any legal or factual issue relevant to the complaint.</p> <p>3. Commission or panel may ask for additional</p>	<p>stranku.</p> <p>3. Stranka će njegovu pravo na besplatnu pravnu pomoć i zastupanje. Ako stranka to zahteva, potpredsednik ili u zavisnosti ko predvodi sednicu Komisije ili panel, je dužan da na zahtev podnosioca žalbe obezbedi besplatno pravno zastupanje koje se podnosi u Agenciju za Besplatnu Pravnu Pomoć i da obezbedi da će stranac imati besplatno pravno zastupanje.</p> <p>4. Stranka ima pravo da kontaktira bilo koju nevladinu organizaciju koja pruža besplatnu pravnu pomoć. Takođe, stranac može da izabere pravnog zastupnika koji će pomoći i predstavljati ga tokom postupka, sa svojim troškovima.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Organizovanje procedure</p> <p>1. Predsednik ili zamenik predsednika komisije predvodi ročište.</p> <p>2. Svaki član Komisije ili panela može postavljati pitanja ili traže komentare od podnosioca žalbe u vezi sa bilo kojim pravnim ili činjeničnim pitanjima koja se odnose na žalbu.</p> <p>3. Komisija ili panel može tražiti dodatne</p>
---	---	---

<p>prova shtesë lidhur me çfarëdo çështje që parashtrohet nga cila do palë gjatë procedurës.</p> <p>4. Komisioni apo paneli sipas vendimit të vetë apo sipas kërkesës së ndonjërës palë, mund të shtyj seancën për aq kohë sa konsiderohet e nevojshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Vendimet e Komisionit</p> <p>1. Komisioni vendos për rastet pas plotësimit të kuorumit sipas nenit 14 të këtij Udhëzimi Administrativ. Vendimet e Komisionit merren me shumicën e votave.</p> <p>2. Komisioni mund të vendos për rastet edhe në panel prej tre (3) anëtarësh. Secili panel duhet të kryesohet nga kryesuesi ose zëvendeskryesuesi i Komisionit. Paneli themelohet nga Kryesuesi i Komisionit. Vendimet e Komisionit apo të panelit merren me shumicë të votave.</p> <p>3. Vendimet e Komisionit apo të panelit duhet të jetë me shkrim dhe duhet të përmbajnë arsyet faktike dhe juridike, si dhe informacionet për kundërshtimin e vendimit sipas mjeteve juridike, duke përfshirë edhe organin në të cilin pala ka të drejtë ta kundërshton vendimin. Vendimi i Komisionit</p>	<p>evidence regarding any issue presented by whichever party during the procedure.</p> <p>4. Commission or panel according to its decision or according to the request of any party, can postpone the session for as long as it is considered necessary.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Decisions of the Commission</p> <p>1. Commission decides in cases when the quorum is met pursuant to Article 14 of this Administrative Instruction. Decisions of the Commission shall be taken with the majority of votes.</p> <p>2. Commission may decide cases even in panels composed of three (3) members. Each panel shall be chaired by the head or deputy head of the Commission. Panels shall be established by the Head. Decisions of the Commission or panel shall be taken by the majority of votes.</p> <p>3. Decision of the Commission or panel should be in written and should contain the factual and legal reasons, as well as the information about the legal remedies for objection of the decision, including also the body where the party has the right to object the decision. Decisions of the Commission or panel shall be signed by the Head or Deputy</p>	<p>dokaze u vezi sa bilo kojim pitanjem koji se podnosi od bilo koje stranke u postupku.</p> <p>4. Komisije ili panel prema odluci ili na zahtev bilo koje stranke, može da odloži ročište za koliko se smatra potrebnim.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Odluke Komisije</p> <p>1. Komisija odlučuje o predmetu nakon dopune kvoruma iz člana 14 ovog Administrativnog uputstva. Odluke komisije se donose većinom glasova.</p> <p>2. Komisija može da odluči o predmetima i u panelu od tri (3) člana. Svaki panel se predstavlja o predsedavajućeg ili zamenika predsedavajućeg. Panel osniva se od strane predsedavajućeg Komisije. Komisija ili panel donosi odluke većinom glasova.</p> <p>3. Odluka Komisije ili panela mora da bude u pisanoj formi i sadrži činjenične i pravne razloge, kao i informacije za donošenje odbacivanjem pravnih sredstava, uključujući i vlasti u kojoj stranka ima pravo da protivreči odluku. Odluka Komisije ili panela, se potpisuje od strane predsednika ili zamenika predsednika</p>
---	---	--

<p>apo i panelit, nënshkruhet nga kryesuesi apo zëvendeskryesuesi i Komisionit, varësisht se cili prej tyre e udhëheq seancën e Komisionit apo të panelit.</p> <p>4. Komisioni apo paneli me vendimin e tij mund të:</p> <p>4.1. miratojë vendimin e shkallës së parë;</p> <p>4.2. anulojë vendimin e shkallës së parë dhe të njëjtin e kthen për rishqyrtim;</p> <p>4.3 përmirëson mangësitë e konstatuara dhe merr vendimin;</p> <p>4.4. bëjë ndryshimin e vendimit të shkallës së parë mbi bazën e të njëjtave prova.</p> <p>5. Vendimi bëhet i plotfuqishëm në ditën kur i dorëzohet parashtruesit të ankesës. Dorëzimi i vendimit bëhet nga Sekretaria, personalisht të huajt apo përfaqësuesit juridik të tij. Me rastin e dorëzimit të vendimit palës i lëshohet vërtetim me shkrim, si provë për pranimin e vendimit. (Shih shtojcën 2 të këtij Udhëzimi Administrativ).</p> <p>6. Një kopje e vendimit, nëpërmjet Sekretarisë iu dërgohet edhe organeve të cilat</p>	<p>Head of the Commission depending who is running the session of the Commission or panel.</p> <p>4. Commission or panel, by its decision can:</p> <p>4.1. approve the first degree decision;</p> <p>4.2. annuls reject the first instance decision and returns it back for revision;</p> <p>4.3. corrects omissions noticed and takes decisions;</p> <p>4.4. Overrules the decision at the first instance on the basis of the same evidence.</p> <p>5. The decision enters into force on the day when it is delivered to the complainant. The delivery of the decision is made by the Secretariat, personally to the foreigner or his legal representative. Upon delivery of the decision, the party is issued with e written certificate as evidence after receipt of the decision. (See Annex 2 of this Administrative Instruction)</p> <p>6. A copy of the decision through Secretariat shall be sent as well to the bodies who decide in the first</p>	<p>Komisije, u zavisnosti od toga koji od njih predvodi sednicu Komisije ili panela.</p> <p>4. Komisija ili panel, svoje odluke može da:</p> <p>4.1. Usvoji odluku prvostepene vlasti;</p> <p>4.2. Poništi odluku prvostepene vlasti i istu odluku vrati na pregled;</p> <p>4.3 ispravlja nedostaci utvrđenih i donosi odluku;</p> <p>4.4. Izmeni odluku prvostepenog na osnovu istih dokaza.</p> <p>5. Odluka stupa na snagu na dan kada je žalilac podneo žalbu. Dostavljanje rešenja vrši se od strane Sekretarijata, lično stranca ili njegovog zakonskog zastupnika. Nakon dostavljanja odluke stranci se izdaje pismena potvrda, kao dokaz o primanju odluke. (Vidi Dodatak 2 ovog Administrativnog Uputstva).</p> <p>6. Kopija odluke, preko Sekretarijata upućuje se i organima koji odlučuju u prvom stepenu</p>
--	---	---

<p>vendosin në shkallë të parë të përcaktuara në paragrafin 1 të nenit 6 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>7. Vendimi i Komisionit apo i panelit është përfundimtar në procedurën administrative, i njëjti mund t'i nënshtrohet shqyrtimit gjyqësor në Gjykatën Themelore, Departamenti për Çështje Administrative në Prishtinë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Kuorumi për mbajtjen e seancave të Komisionit</p> <p>Komisioni ka kuorum kur janë të pranishëm Kryesuesi apo Zëvendëskryesuesi i Komisionit dhe tre anëtarë të Komisionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Procesverbali</p> <p>1. Për çdo seancë të Komisionit apo të panelit mbahet procesverbal me shkrim i cili nënshkruhet nga Kryesuesi apo Zëvendëskryesuesi dhe anëtarët e pranishëm si dhe nga procesmbajtësi. Procesverbali duhet të nënshkruhet edhe nga pala ankuese apo përfaqësuesi i tij.</p> <p>2. Përveç procesverbalit nga paragrafi 1 i këtij neni mbahet edhe procesverbali i</p>	<p>instance as foreseen in paragraph 1 of Article 6 of this Administrative Instruction.</p> <p>7. Decision of the Commission or panel is final in the administrative procedure it can be subject to judicial review in the Basic Court, Department of Administrative Issues in Prishtina.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 The quorum for holding the sessions of the Commission</p> <p>The Commission has a quorum when Head or Deputy Head of the Commission and three members of the Commission are present.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Minutes</p> <p>1. For each session of the Commission or of panel will be held a written record which is then signed by the Head or Deputy Head and the members present in the session, as well as by the record keeper. The record can be signed also by the complainant.</p> <p>2. Despite the record from paragraph 1 of this article there will also be held a special record of</p>	<p>navedenom u stavu 1 člana 6 ovog Administrativnog Uputstva .</p> <p>7. Odluka Komisije ili panela je konačan u Administrativnom postupku, isti može biti predmet sudskog razmatranja u Osnovnom sudu, Odeljenju za Administrativna Pitanja u Prištini.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Kvorum za održavanje sednice Komisije</p> <p>Komisija ima kvorum kada su prisutni Predsednik ili Zamenik Predsednika odbora i tri člana Komisije.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Zapisi</p> <p>1. Za svaku sednicu Komisija ili panel održava zapisnik potpisan od strane predsednika ili zamenika predsednika i prisutnih članova i zapisničara. Zapisnik može biti potpisan od strane podnosioca žalbe.</p> <p>2. Osim Zapisnika iz stava 1. ovog člana se održava se poseban zapisnik glasanja, koji će</p>
--	--	---

<p>veçantë i votimit, i cili do të nënshkruhet nga Kryesuesi apo Zëvendëskryesuesi i Komisionit dhe anëtarët e pranishëm.</p> <p>3. Komisioni apo paneli mund të regjistrojnë seancat e Komisionit nëpërmjet pajisjeve incizuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Afatet për parashtrimin e ankesës dhe afatet vendosjes</p> <p>1. Në rastet e refuzimit të lëshimit të dokumentit të udhëtimit për të huaj, i huaji apo përfaqësuesi i tij ligjor ka të drejtë të ushtrojë ankesë në Komision, brenda tridhjetë (30) ditëve nga dita e pranimin të vendimit. Komisioni vendos lidhur me ankesën brenda tridhjetë (30) ditëve, nga dita e dorëzimit të ankesës.</p> <p>2. Në rastet e refuzimit të vizës, anulimit ose revokimit të vizës, i huaji apo përfaqësuesi i tij ligjor ka të drejtë të ushtrojë ankesë në Komision brenda tetë (8) ditëve nga dita e pranimin të vendimit. Komisioni vendos lidhur me ankesën brenda tridhjetë (30) ditëve, nga dita e dorëzimit të ankesës.</p> <p>3. Në rastet e refuzimit të hyrjes në territorin e Republikës së Kosovës, i huaji apo përfaqësuesi i tij ligjor ka të drejtë të ushtrojë</p>	<p>voting which then will be signed by the Head or Deputy Head and the members present in the session.</p> <p>3. Commission or panel may register the meetings of the Commission by means of recording devices.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Timeframe for submitting the complaint and decision making timeframe</p> <p>1. In case of refusing the issuance of travel document for foreigners, foreigner or his legal representative has the right to appeal before the Commission within thirty (30) days after the receipt of the decision. Commission shall decide upon the appeal within thirty (30) days, after the submission of appeal.</p> <p>2. In case of visa refusal, annulment or revocation, foreigner or his legal representative has the right to appeal before the Commission within eight (8) days after the receipt of the decision. Commission shall decide upon the appeal within thirty (30) days, after the submission of appeal.</p> <p>3. In case of refusal of entry for foreigners in the territory of the Republic of Kosovo, foreigner or his legal representative has the right to appeal</p>	<p>biti potpisan od strane Predsednika ili Zamenika Predsednika Komisije i prisutnih članova.</p> <p>3. Komisija ili panel može da snima sednice Komisije sa opremom za snimanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Rokovi za podnošenje žalbi i rok za donošenje odluka</p> <p>1. U slučajevima odbijanja izdavanja putnih isprava za strance, stranac ili njegov zakonski zastupnik ima pravo na žalbu Komisiji, u roku od trideset (30) dana od dana prijema odluke. Komisija odlučuje o žalbi u roku od trideset (30) dana od podnošenja žalbe.</p> <p>2. U slučajevima odbijanja viza, otkazivanja ili opoziva vize, stranac ili njegov zakonski zastupnik ima pravo na žalbu Komisiji u roku od osam (8) dana od dana prijema odluke . Komisija odlučuje o žalbi u roku od trideset (30) dana od podnošenja žalbe.</p> <p>3. U slučajevima odbijanja ulaska na teritoriju Republike Kosovo, stranca ili njegov zakonski zastupnik ima pravo na žalbu u roku od trideset</p>
---	---	--

<p>ankesë brenda tridhjetë (30) ditëve nga dita e pranimit të vendimit. Komisioni vendos lidhur me ankesën brenda tridhjetë (30) ditëve, nga dita e dorëzimit të ankesës.</p> <p>4. Në rastet e refuzimit të daljes nga territori i Republikës së Kosovës sipas nenit 34 të Ligjit nr.04/L-219 Për të Huajt, i huaji apo përfaqësuesi i tij ligjor ka të drejtë të ushtrojë ankesë në Komision brenda tridhjetë (30) ditëve nga dita e pranimit të vendimit. Komisioni vendos lidhur me ankesën brenda tridhjetë (30) ditëve, nga dita e dorëzimit të ankesës.</p> <p>5. Në rastet e refuzimit të kërkesës për leje qëndrim të përkohshëm dhe në rast të revokimit të leje qëndrimit të përkohshëm, i huaji apo përfaqësuesi i tij ligjor ka të drejtë të ushtrojë ankesë në Komision brenda tetë (8) ditëve nga data e pranimit të vendimit. Komisioni vendos lidhur me ankesën brenda tridhjetë (30) ditëve, nga dita e dorëzimit të ankesës.</p> <p>6. Në rastet kur i huaji është subjekt i urdhër largimit vullnetar apo urdhër largimit me forcë, i huaji apo përfaqësuesi i tij ligjor ka të drejtë të ushtrojë ankesë në Komision brenda tetë (8) ditëve nga data e pranimit të vendimit. Komisioni vendos lidhur me ankesën brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve,</p>	<p>within thirty (30) days after the receipt of the decision. Commission shall decide upon the appeal within thirty (30) day, after the submission of appeal.</p> <p>4.In case of refusal of exit from the territory of the Republic of Kosovo pursuant to Law no. 04/L-219 on Foreigners, foreigner or his legal representative has the right to appeal to before the Commission within (30) days after the receipt of the decision. Commission decides upon the appeal within (30) days, after the submission of the appeal by the foreigner.</p> <p>5. In case of refusal of request for temporary residence permit and in case of revocation of temporary residence permit, foreigner or his legal representative has the right to appeal before the Commission within (8) days after the receipt of the decision. Commission decides upon the appeal within (30) days after the submission of the appeal.</p> <p>6.In cases where the foreigner is subject to voluntary return or forced removal order, the foreigner or his legal representative has the right to appeal before the Commission within (8) days from the day of receipt of the decision. The Commission decides upon the request within (15) days, from the day of submission of the appeal.</p>	<p>(30) dana od dana prijema odluke. Komisija odlučuje o žalbi u roku od trideset (30) dana od podnošenja žalbe.</p> <p>4. U slučajevima odbijanja izlaska sa teritorije Republike Kosovo u skladu sa članom 34 Zakona br 04 / L- 219 za strance, stranac ili njegov zakonski zastupnik ima pravo na žalbu Komisiji u roku od trideset (30) dana od dana prijema odluke. Komisija odlučuje o žalbi u roku od trideset (30) dana od podnošenja žalbe.</p> <p>5. U slučajevima odbijanja zahteva za privremeni boravak i u slučaju oduzimanja privremenog boravka, stranac ili njegov zakonski zastupnik ima pravo na žalbu Komisiji u roku od osam (8) dana od dana prijema odluke. Komisija odlučuje o žalbi u roku od trideset (30) dana od podnošenja žalbe.</p> <p>6. U slučajevima kada stranac je predmet dobrovoljnog deportovanja primornog, stranac ili njegov zakonski zastupnik ima pravo na žalbe Komisiji u roku od osam (8) dana od dana prijema odluke. Komisija odlučuje o žalbi u roku od petnaest (15) dana od podnošenja žalbe.</p>
--	---	---

<p>nga dita e dorëzimit të ankesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Dorëheqja nga pozita e Kryesuesit, Zëvendëskryesuesit apo anëtarit të Komisionit</p> <p>Kryesuesi, Zëvendëskryesuesi ose anëtari i Komisionit i cili planifikon të jep dorëheqje duhet t'i ofrojë Qeverisë njoftim paraprak me shkrim prej së paku një (1) muaj përpara dhe gjatë kësaj periudhe kohore do të vazhdojë t'i kryejë të gjitha detyrat deri në emërimin e një anëtari të ri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Shkarkimi</p> <p>1. Qeveria, mund t'i shkarkoj Kryesuesin, Zëvendëskryesuesin dhe anëtarët e Komisionit para përfundimit të mandatit, nëse:</p> <p>1.1 është dënuar për vepër penale nga gjykata kompetente sipas kushteve të përcaktuara me Ligjin për Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2 nuk merr pjesë pa arsye me shkrim tri (3) herë radhazi në seancat e Komisionit;</p> <p>1.3 jep dorëheqje apo transferohet</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Resignation from the position of the Head, deputy Head, or member of the Commission</p> <p>Head, Deputy Head, or member of the Commission who plans to resign, should in advance notify the Government in written at least one (1) month before and during this period he will continue to exercise his duties up until the appointment of the new member.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Removal</p> <p>1. The Government discharges the Head, Deputy Head, and members of the Commission before completion of the mandate, if:</p> <p>1.1. is sentenced for criminal offence by the relevant court according to the conditions determined by the Law of Civil Service of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. does not participate, without reasoning in written three (3) times in a row, in sessions of the Commission;</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Ostavka sa pozicije predsedavajućeg, zamenika predsedavajućeg ili člana Komisije</p> <p>Predsedavajući, zamenik predsedavajućeg ili član Komisije koji namerava da podnese ostavku treba da predhodno obavesti pismenim putem Vladu najmanje jedan (1) mesec i tokom ovog perioda će nastaviti da obavlja sve poslove do imenovanja novog člana</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Razrešenje</p> <p>1. Vlada može da razreši Predsednika, Zamenika Predsednika i članove Komisije pre isteka mandata, ukoliko:</p> <p>1.1. Je osuđen za krivično delo od strane nadležnog suda pod uslovima propisanim Zakonom o civilnoj službi Republike Kosovo;</p> <p>1.2. ne učestvuje bez pismenog razloga na tri (3) uzastopna sastanka Komisije;</p>
--	---	--

<p>në një institucion tjetër nga ato të parapara në paragrafin 3 të nenit 4 të këtij Udhëzimi Administrativ;</p> <p>1.4 i është ndërprerë marrëdhënia e punës;</p> <p>1.5 është suspenduar apo pezulluar nga marrëdhënia e punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Konflikti i interesit</p> <p>1. Konflikt i interesit është situata në të cilën një anëtar i Komisionit ka një interes personal të tillë, që ndikon ose mund të ndikoj në paanshmërinë ose objektivitetin e kryerjes së pozitës zyrtare të tij.</p> <p>2. Interesat personale përfshijnë çdo përparësi për veten, anëtarët e familjes, të afërmit, personat ose organizatat me të cilat anëtari i Komisionit ka ose ka pasur biznes ose lidhje politike. Konflikti i interesave përfshinë, gjithashtu çdo lloj detyrimi financiar ose civil.</p> <p>3. Kur anëtari i Komisionit vihet në dijeni se një situatë e tillë ekziston, është i detyruar që:</p> <p>3.1. Të verifikojë nëse ai ka një konflikt të tillë;</p>	<p>1.3. resigns or is transferred in another institution from those foreseen in paragraph 3 of article 4 in this Administrative Instruction;</p> <p>1.4.is terminated from his position;</p> <p>1.5. suspended or withdrawn from employment.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Conflict of interest</p> <p>1. Conflict of interest is a situation where a member of the Commission has a personal interest of such, that affects or can affect in the unbiasedness or objectivity of completing his/her official position.</p> <p>2. Personal interest including each advantages for him/herself, family members, relatives, persons or organizations with which the member of the Commission has or has had business or political connections. Conflict of interest includes also each type of financial or civil obligation.</p> <p>3. When the member of the Commission becomes aware that such a situation is present, then he/she is obliged to:</p> <p>3.1. To verify where he has such an interest;</p>	<p>1.3. podnese ostavku ili prebačen u drugu ustanovu od onih navedenih u stavu 3 člana 4. ovog Administrativnog Uputstva;</p> <p>1.4. Ukinut je radni odnos;</p> <p>1.5. Je suspendovan ili obustavljen iz radnog odnosa.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Sukob interesa</p> <p>1. Sukob interesa je situacija u kojoj je član Komisije ima takav lični interes koji utiče ili može uticati na nepristrasnost ili objektivnost obavljanja svog službenog položaja.</p> <p>2. Lični interesi uključuju svaku prednost za sebe, članove porodice, rođaka, lica ili organizacije sa kojima član Komisije ima ili je imao poslovne ili političke veze. Sukob interesa obuhvata i bilo kakve finansijske ili građanske odgovornosti.</p> <p>3. Kada član Komisije bude svestan da takva situacija postoji, dužan je da:</p> <p>3.1. Da proveriti da li on ima takav sukob;</p>
---	--	---

<p>3.2. Të ndërmarr hapat e nevojshëm për të shmangur një konflikt të tillë;</p> <p>3.3. Të vejë në dijeni menjëherë Kryesuesin apo Zëvendëskryesuesin e Komisionit për konfliktin e mundshëm apo aktual të interesit;</p> <p>3.4. T'i bindet çdo vendimi përfundimtar, për të mos marrë pjesë në seancat e Komisionit ose te panelit.</p>	<p>3.2. To take necessary actions to avoid such a conflict;</p> <p>3.3. To immediately inform the Head or Deputy Head of the Commission for a possible or actual conflict;</p> <p>3.4. To obey each final decision, to not participate in the sessions of the Commission or panel.</p>	<p>3.2. Da preduzme neophodne korake da izbegne takav sukob;</p> <p>3.3. Obavesti odmah Predsednika ili Zamenika Predsednika Komisije za potencijalni ili stvarnim sukobom interesa;</p> <p>3.4. Pridržava konačne odluke da ne učestvuju na sastancima Komisije ili panel.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI III DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III FINAL PROVISIONS</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Sekretaria e Komisionit</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Secretariat of the Commission</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Sekretarijat Komisije</p>
<p>1. Rolin e Sekretarisë së Komisionit e ushtron DSHAM-i, e cila i ofron mbështetje teknike Komisionit, me qëllim të ushtrimit të detyrave të tij.</p> <p>2. Detyrat e Sekretarisë janë:</p> <p>2.1. Ofrimi i ndihmës administrative, përkrahjes logjistike, si dhe ndihmës tjetër të nevojshme;</p> <p>2.2. Përgatitja e seancave të Komisionit</p>	<p>1. Role of Secretariat of the Commission shall be exercised by DCAM, who offers technical support to the Commission, with the purpose of exercising its duties.</p> <p>2. Duties of the Secretariat are:</p> <p>2.1. Offering administrative help, logistical support, as well as other necessary supports;</p> <p>2.2. Preparation of sessions of the Commission</p>	<p>1. Uloga Sekretarijata Komisije vrši se od ODAM, koji nudi tehničku podršku Komisiji, u cilju ostvarivanja svojih dužnosti.</p> <p>2. Dužnosti Sekretarijata su:</p> <p>2.1. Pruža administrativnu podršku, logističku podršku i drugu potrebnupomoć;</p> <p>2.2. Priprema sednicu Komisije ili panela;</p>

<p>apo panelit;</p> <p>2.3. Informimi i anëtarëve të Komisionit apo te panelit si dhe i palëve, lidhur me seancat e caktuara;</p> <p>2.4. Mban procesverbalet dhe shpërndan vendimin e marrë gjatë seancave dhe mbledhjeve;</p> <p>2.5. U shpërndan me kohë anëtarëve të Komisionit apo te panelit, materialet e tjera që duhet të shqyrtohen;</p> <p>2.6. Përgatit raportet e punës së Komisionit apo panelit;</p> <p>2.7. Shpërndan vendimet e marra nga Komisioni apo paneli;</p> <p>2.8. Mban dosje të procesverbaleve dhe vendimeve të marra nga Komisioni apo paneli;</p> <p>2.9. Kryen detyra tjera të kërkuara nga Kryesuesi apo Zëvendëskryesuesi i Komisionit.</p>	<p>or panel;</p> <p>2.3. Information of the members of the Commission and panel and parties, regarding specific sessions;</p> <p>2.4. Holds records and delivers the taken decision during the sessions and meetings;</p> <p>2.5. Delivers in time, to the members of the Commission or panel, other materials that have to be reviewed;</p> <p>2.6. Prepares work reports of the Commission or panel;</p> <p>2.7. Delivers the taken decisions by the Commission or panel;</p> <p>2.8. Keeps portfolios of the records and decisions taken by the Commission or panel;</p> <p>2.9. Completes other duties as requested by the Head or Deputy Head of the Commission.</p>	<p>2.3. Informiše članova Komisije ili paela i stranaka u vezi ročišta;</p> <p>2.4. Vodi evidenciju i raspodeljujedonete odluke tokom saslušanja i sastanaka;</p> <p>2.5. Raspodeljuje članovima komisije ili panela izvršenja koji se trebaju razmotriti;</p> <p>2.6. Priprema izvještaje Komisije ili panela;</p> <p>2.7. Raspodeliti odluke Komisije ili panela;</p> <p>2.8 . Održava fajlove zapisnika i evidencija odluka koje donosi Komisija ili panel;</p> <p>2.9. Obavlja ostale poslove po nalogu Predsednika ili Zamenika Predsednika Komisije.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 21 Vulat e Komisionit</p> <p>Komisioni pajiset me vulë rrethore dhe vulë katrore në pajtim me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Shtojcat e Udhëzimit Administrativ</p> <p>Shtojcat një (1) dhe dy (2) që i janë bashkëngjitur këtij Udhëzimi Administrativ, janë pjesë përbërëse e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa _____</p> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: center;">Datë: 23 janar 2015</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Stamps of the Commission</p> <p>The Commission is equipped with a round stamp and a square stamp in accordance with the relevant legislation in power.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Annexes to the Administrative Instruction</p> <p>Annexes one (1) and two (2) attached to this Administrative Instruction, are integral parts of it.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Entry into Force</p> <p>This Administrative Instruction enters into force seven (7) days after the signing by the Prime minister.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa _____</p> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: center;">Date: 23 January 2015</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Pečat Komisije</p> <p>Komisija posedujeokrugli i kvadratni pečat koji je u skladu sa relevantnim zakonima na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Prilozi Administrativnom uputstvu</p> <p>Prilozi jedan (1) i dva (2) u prilogu ovog Administrativnog Uputstva, su sastavni deo istog.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja Premijera.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa _____</p> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: center;">Datum: 23 januar 2015</p>
---	--	---



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada-Government

Ministria e Punëve të Brendshme / Ministarstvo Unutrašnjih Poslova / Ministry of Internal Affairs
Departamenti për Shtetësi, Azil dhe Migracion / Department of Citizenship Asylum and Migration /
Departman za Državljanstvo, Azil i Migraciju

Shtojca 1 / Dodatak 1 / Annex 1

VËRTETIM/ POTVRDA/ CONFIRMATION

Me këtë vërtetohet se, z/znj _____, i/e lindur me datë _____
në _____, ka dorëzuar ankesën kundër vendimin nr. ref.....
.....

Ovim se potvrđuje da je, Gdin/Gđa _____, rođen/a dana
_____ u _____, predao/la žalbu protiv odluke ref.
br.....

With this verified that, Mr. / Mrs. _____, of / born on date
_____ in _____, has delivered complaints against the decision no.
ref.....

Data e dorëzimit të vendimit: xx/xx/xxxx

Datum predaje odluke: xx/xx/xxxx

Delivery date of the decision: xx/xx/xxxx

Nënshkrimi i zyrtarit
Potpis službenika
Signature of officer

Nënshkrimi i të huajit
Potpis stranca
Signature of the foreigner

Nënshkrimi i përfaqësuesit ligjor
Potpis pravnog zastupnika
Signature of legal representative

Nr. i tel. Br. tel/ No. Of tel: _____

Email/ Email/ email: _____



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada-Government
Ministria e Punëve të Brendshme / Ministarstvo Unutrašnjih Poslova / Ministry of Internal Affairs
Departamenti për Shtetësi, Azil dhe Migracion / Department of Citizenship Asylum and Migration /
Departman za Državljanstvo, Azil i Migraciju

Shtojca 2 / Dodatak 2 / Annex 2

VËRTETIM/ POTVRDA/ CONFIRMATION

Me këtë vërtetohet se, z/znj _____, i/e lindur me datë _____ në _____, ka pranuar vendimin nr. ref.

Ovim se potvrđuje da je, Gdin/Gđa _____, rođen/a dana _____ u _____, primio/la odluku sa ref. Br.

With this verified that, Mr. / Mrs _____, of / born on date _____ in _____, has accepted the decision no. ref.

Data e pranimi të vendimit: xx/xx/xxxx
Datum prijema odluke: xx/xx/xxxx
Date of receipt of the decision:xxxxxxxx

Nënshkrimi i zyrtarit
Potpis službenika
Signature of officer

Nënshkrimi i të huajit
Potpis stranca
Signature of the foreigner

Nënshkrimi i përfaqësuesit ligjor
Potpis pravnog zastupnika
Signature of legal representative
